

# LA PALABRA Y EL HOMBRE REVISTA DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Li Yuansheng  
Universidad de Chongqiang

## Dos poemas

*La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana*  
Número 54, octubre-diciembre 2020, pp. 26-27.

ISSN: 01855727  
Xalapa, Veracruz, México



Universidad Veracruzana  
Dirección de Editorial  
*La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana*  
Lic. Benigno de Nogueira Iriarte Núm. 7, Col. Centro, C.P. 91 000  
Xalapa, Veracruz, México  
Tel. 8 42 17 00 / ext. 17 820

# DOS POEMAS

## Li Yuansheng

Traducción de Shen Musheng

### 我想和你虚度时光

我想和你虚度时光，比如低头看鱼  
比如把茶杯留在桌子上，离开  
浪费它们好看的阴影  
我还想连落日一起浪费，比如散步  
一直消磨到星光满天  
我还要浪费风起的时候  
坐在走廊发呆，直到你眼中乌云  
全部被吹到窗外  
我已经虚度了世界，它经过我  
疲倦，又像从未被爱过  
但是明天我还要这样，虚度  
满目的花草，生活应该像它们一样美好  
一样无意义，像被虚度的电影  
那些绝望的爱和赴死  
为我们带来短暂的沉默  
我想和你互相浪费  
一起虚度短的沉默，长的无意义  
一起消磨精致而苍老的宇宙  
比如靠在栏杆上，低头看水的镜子  
直到所有被虚度的事物  
在我们身后，长出薄薄的翅膀

### QUIERO PASAR EL TIEMPO EN VANO CONTIGO

Quiero pasar el tiempo en vano contigo,  
por ejemplo, ladeando la cabeza para contemplar los peces,  
por ejemplo, abandonando al partir las tazas de té sobre  
[la mesa,  
desperdiciando la hermosura de sus sombras.  
Quiero además contigo despilfarrar la puesta de sol,  
sin ir más lejos, vagando hasta que infinitas estrellas pueblen  
[el firmamento.  
Y quiero también dilapidar la brisa que se levanta,  
sentarme en un corredor mirando atónito al vacío hasta que  
todas las nubes negras reflejadas en tus ojos,  
se esfumen por la ventana.

He transitado por el mundo en vano, atravesado por un  
[cansancio como si nunca hubiera sido amado,  
sin embargo, aún mañana quiero seguir pasando el tiempo  
[en vano así.  
Un sinfín de flores y plantas inundan nuestras miradas,  
[la vida debería imitar su belleza,  
su accidental significancia, como la de una película caída  
[en el olvido.

Desesperados los amores y la muerte al encuentro,  
nos tornan taciturnos por unos segundos.  
Quiero contigo desperdiciar la vida,  
pasando en vano los silencios transitorios y la perdurable  
[insignificancia,  
Desgastando al ralentí el delicado y envejecido universo,  
por ejemplo, inclinándonos sobre la barandilla a contemplar  
[los espejos del agua,  
hasta que a todas las cosas que hemos ignorado,  
les crezcan póstumas finas alas, a nuestras espaldas.

## 墓志铭

好的小说须有基本的枯燥  
好的电影，须有适当的闷  
我理想的生活，当然  
也得有基本的枯燥  
适当的闷

我恐惧着过于精彩的故事  
因为总有一天，会有人噙着泪  
走到我面前：  
兄弟，你演得真好  
我都感动得哭了

好的友谊须有基本的距离  
好的爱情，须有适当的缺陷  
我喜欢你，缘于你微笑时  
那细微的不对称

所以，好的人生  
须有基本的无聊  
好的时光，须有适当的浪费  
让我们历经旅行和压抑  
眼前终于出现  
沙漠般的真实、冷峻之美

这样，当我挥别人世  
终于可以欣慰地说——  
谢天谢地  
我没有相信过《读者》的说教  
也没有过上它所描述的生活

## EPITAFIO

Una buena novela debe ser un tanto aburrida.  
Así como una buena película.  
Mi vida ideal, de hecho,  
cuenta con algo similar.  
Debe basarse en un aburrimiento adecuado.

Tengo miedo de vivir una vida demasiado maravillosa.  
Porque algún día, alguien se parará frente a mí,  
llorando, y dirá:  
“Qué excelente actuación, hombre,  
me has conmovido hasta las lágrimas”.

Una buena amistad requiere una distancia apropiada.  
Y un buen amor necesita defectos adecuados.  
Me gustas, debido a la pequeña asimetría  
de tu sonrisa.

Así que una vida perfecta  
debe ser básicamente aburrida.  
Los buenos tiempos deben ser desperdiciados apropiadamente.  
Experimentemos los viajes y la depresión.  
Se extiende ante nosotros, por fin,  
una belleza verdadera y fría como el desierto.

De esta manera, cuando esté a punto de morir...  
Por fin, podré decir con consuelo:  
“Gracias a Dios,  
nunca he creído el sermón de la revista *Duzhe*<sup>\*</sup>  
y nunca he vivido una vida como la que describe”.

[\* Revista quincenal china de interés general, es una de las de mayor circulación].

**Li Yuansheng** nació en Sichuan en 1963, se graduó en la Universidad de Chongqing en 1983 y posteriormente se convirtió en redactor jefe del diario *Chongqing*. Comenzó a escribir poesía en 1981 y también publicó la novela *Broma sobre una ciudad*. Una de las principales figuras de la literatura poética contemporánea de China, Li Yuansheng recibió el Premio de Literatura del Pueblo por su colección de poesía *Sin límites* en 2003.